

**Zeitschrift:** Quaderni grigionitaliani  
**Herausgeber:** Pro Grigioni Italiano  
**Band:** 19 (1949-1950)  
**Heft:** 4

**Rubrik:** Rassegne

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Rassegna retatedesca

Gion Plattner

## VORTRAEGE :

Bündner Ingenieur- und Architektenverein: 10. März 1950. Die Illwerke (*Lichtbilder*) Ing. Ammann, *Dir. der Illwerke von Bregenz*.

31. März 1950. Die Wildbachverbauungen in Graubünden. (*Lichtbilder*). Ing. Dr. J. Keller, Baden.

Hist.-antiq. Gesellschaft von Graubünden. 21. März 1950. Die archäologische Forschung in Graubünden im Jahre 1949. (*Lichtbilder mit Vorweisungen*). Kreisförster W. Burkhardt.

29. März 1950. Aussprache über die Erweiterung des Rätischen Museums. *Orientierende Vorträge* von Dr. Erwin Poeschel und Architekt Martin Risch.

Pro Grigioni Italiano (*Sezione di Coira*): 19. März 1950. La festa della liberazione del Moesano, Preparazione del bacino idroelettrico della Calancasca. Don Lorenzi di *Santa Maria in Calanca*.

CASI: 12. Mai 1950. L'uomo e la montagna. Giuseppe Zoppi.

## KUNST :

Kunsthaus Chur. Ausstellung Paul Martig und Ponziano Togni. 4. März bis 2. April 1950. — Den Churer Kunstfreunden bot sich mit dieser Ausstellung Gelegenheit, das Werk der zwei Bündner Maler zu studieren und zu bewundern. Martig war mit Bildern, Entwürfen für Wandbilder und Zeichnungen vertreten, während Togni sich auf Zeichnungen und Radierungen beschränkte.

## GRAUBUENDEN IN DER LITERATUR :

Christian Schmid: Die Curia, Ihre Geschichte von 1900-1950. Chur, Bischofberger u. Co. Dieses Jahr feierte die Curia, der Verein abstinenter Kantonsschüler ihr 50 jähriges Jubiläum. Dr. Christian Schmid, ein einstiger Curianer schildert in anschaulicher Weise an Hand von Mitteilungen und Aufzeichnungen von Altcurianern den Werdegang dieser Kantonsschüler-Vereinigung.

Hans Bardill: Heinrich Prüfungsjahr. Chur, Bischofberger u. Co. Hans Bardill, der mit der Prättigauerscholle eng verwachsene Heimatdichter schildert in einem schmalen Bändchen das Leben eines hart ums Dasein und reine Liebe ringenden Bauernburschen.

Emil Camenisch: Geschichte der Reformation und Gegenreformation in den italienischen Südtälern Graubündens. Chur, Bischofberger und. Co. Herr a. Pfarrer Dr. Emil Camenisch, der beste Kenner und Forscher der bündnerischen Reformationsgeschichte (Bündner Reformationsgeschichte, Chur 1920, Bischofberger u. Co.) hat sich in seiner neuesten Publikation einlässlich mit der Geschichte der Reformation und Gegenreformation in den italienischen Südtälern und im Veltlin auseinandergesetzt. Wir sind überzeugt, dass die überaus gründliche, in bestimmtem aber tolerantem Geist geschriebene Arbeit auf grosses Interesse stossen wird.

\* \* \*

Davoser Revue. Indice N. 4-8, — N. 4: O. Reverdin, M. Max Petitpierre, président de la Confédération pour 1950; Morikofer W., Die Schneeverhältnisse von Davos und ihre säkularen Schwankungen; Ferdmann J., Sportliches und Medizinisches aus einem Bündner Kalender vor 200 Jahren; Aus dem Kulturleben von Graubünden. — N. 5: Roelli H., Spaziergang (von Laret nach Davos Platz); Ferdmann J., Schneeräumung in Davos einst und jetzt; Graubündner Maler in Zürich. — N. 6/7: Ferdmann J., «Das Märchen von Goethe»; Kulturelles Leben in Chur. — N. 8: Domenig H., Fräulein Marie Beeli †; Ferdmann J., Kulturleben Italienischbündens.

79. Jahresbericht der historisch-antiquarischen Gesellschaft von Graubünden. Jahrgang 1950. Coira 1950. — Accoglie oltre alle relazioni annuali della società: Fry C., Die Restauration des Klosters Disentis im 19. Jahrhundert; Bonorand C., Bündner Studierende an höheren Schulen der Schweiz und des Auslandes im Zeitalter der Reformation und der Gegenreformation.

# Rassegna retoromancia

Guglielmo Gadola

## Da Cuera cul tren dagl «Oberland» siden

(In raschieni udius el tren da Cuera a Mustér)

Essend gia el tren, audel jeu ordadora ch'in grescha a l'auter: « Fai tuttina » gl'i-stiega », il "zug" va "sofort" ! »

— « Nuota prighel che jeu possi ca suenter; quel va nuota cun 100 "Kilometergeschwindigkeit" ». —

Sper in auter Romontsch, sin finiastra dil carr de viafier, stat in jester che ri la fatscha plein beffa: « Ussa sche quei ei era tschintschau romontsch ! Jeu sun mo in nativ tudestg, mo ton romontsch hai jeu empriu che de quellas salatas fagess jeu mai, plidond romontsch ! »

« Tutta raschun, miu signur », dundel jeu denteren, « naven da Cuera in toc siaden eis ei enqualga de seturpigiar o la glisch dils egls, co nies lungatg vegn maltractaus. De fugir, propri de fugir.... ! »

Jeu hai buca finiu de dir quels plaids al viandont tudestg che ha empriu romontsch, ch'in conductur romontsch, in sc'in uors, dat dad esch en a rend (denter Favugn e Domat): « Bitte, alle Bigliette vorwiesa ! » Ei era ina sonda, da l'ina s.m., ed ils hospes el carr eran tuts Romontschs, che mavan encunter casa !

Udend quei camond, en tun prussian, tut che tonscha neu ils bigliets, sco sch'eis jussen bi leds d'astgar schar « far il trucken » ina grazia viden en lur bigliets beinpagai.

In soli fa sco sch'el savess de nuot, mo cheu bérila il conductur della « Retica »: « He, ti "truccaberger", dai neu tia "fahrkarta" e lai far il "trucka" ina ruosna ! »

Negin ch'astga rir, sulettamein igl jester che ha empriu romontsch, fa tschera de beffa e morda silllas levzas ! Per tut ils auters ei quei lungatg de viafier corrects e pli corrects.

Naven dalla staziun Domat/Ems sundel jeu perdetga dil suandont raschieni: « Eis ei ver », fa igl jester siper in dumiesiti, « che Domat ei aunc ina vischnaunca tschien per tschien romontsch ? »

« Tgi di pomai è da quei ? » rispunda il Romontsch bunamein permalaus.

« Ils de Domat ein sillla megliera via dil progress ! La fabrica d'"Emserwasser" porta trafic, commers e daners en vischanaunca, mo buca cun agid dil lungatg romontsch. Beincapiu ! Cun quei Romontsch ch'ils studegiai fan tanienta cumedia ozilli, savessen nus gnanc gudignar il paun de mintgadi buc ! »

Ed igl jester sissu: « Mo la finfinala viv' ins bucamo dil paun; il lungatg mumma e l'entira cultura che seresulta ordlunder, ei in dils pli gronds beins dil carstgaun ! E dil reminent ha la LR e tut las autras uniuns pil manteniment de vies lungatg pereclitau, la medema idea ! Ni eisi forsa buc aschia ? »

« Ha, haha » ri il Romontsch en raschieni cugl jester, « quei che vus scheis cheu ei ideas stuornas d'enzaconts strubegiai. Ils de Domat sez fan era enqualga de quellas tschontschas sco vus, mo ira laian ei sco ei va ed ei vegn "schon" ad ira, sco ei ha ded ira ! »

« Mo, sco jeu hai legiu, sedefendant ils de Domat per lur lungatg, sco paucs el Grischun: la scola ei romontsch, la baselgia era, e teater fan ei era mintg'onn per romontsch; sin vischnaunca vegn ei plidau mo romontsch. Tgei vul ins aunc depli, per saver dir ch'ina vischnaunca seigi diltuttafatg romontsch ? ! »

« Mo nua gianter haveis vus era legiu de quellas praulas ? Domat ei, Dieus seigi ludaus, sillla via dil pli grond progress ch'ins sa s'imaginar ! Romontsch vegn ei plidau mo pli sin via ed en stiva davos pegna ! Legiu vegn ei 99 per tschien mo tudestg. En scola vegn ei dau romontsch mo ils emprems onns; suenter tut tudestg ! Perdegau

*vegn ei darar, darar inaga per romontsch. Patertgei tuttina. Sin 2000 habitants, ha ei gia ca 100 mo tudestgs — e quels pretendant cun raschun il priedi tudestg. Per quei ch'ei drovan neramein capeschan tschels 1900 era il tudestg — ed igl ei nuot auter ch'endretg d'era promover il Tudestg en baselgia. Teater fan ils de Domat numero in ! Per romontsch denton mo mintga diesch onns inaga in « Lustspiel ! » Sin vischnaunca tschintschavan ei inaga mo romontsch, mo ussa el senn dil ver progress: tudestg trasstras ! Domat posseda bein era ina « scoletta romontscha », mantenida dalla LR e dalla fabrica d'« Emserwasser ». En quella tut ils pigns che van, Romontschs e Tudestgs, mo cura ch'ils Tudestgs vegnan a casa, da miezdi e la sera, tschontschan ei tudestg cul bab e la mumma. Aschia e buc auter stat ei ! »*

*« O lu ei il progress dominè ! Mirei inaga Rehanau, Tumein e Banaduz ! Tudestgs montscha de Domat vegn sbuglientada ellas undas germanisontas ! E lu ? »*

*« O lu ei il progress dominè ! Mirei inaga Rehanau, Tumein e Banaduz ! Tedestgs già daditg: cun agid della scola e della baselgia. Patertgei, tgei avantatg ! Quels ston ussa buca pli semudergiar d'emprender il lunggatg dil paun; quels san uss el da pign ensi e metschan dalla tiara giuadora senza difficultads. E cheu dalla Tumbliasca viaden eis ei era vegniu dis, malgrad las scolettes, che dueigien esser il davos salvament ».*

*« Gie, sche vegn ei leu buca continuau cul Romontsch ella scola primara ? »*

*« Na, per cletg buc ! E quei ei la suletta scompa pil ver progress.... »*

*Plidond de quei e de tschei davart il regress dil Romontsch, nua che jeu erel perdetga suonta dil turpetg, a raschun dellas ideas aschi « progressontas » de quei vischin romontsch, ei il tren arrivans avon Glion, « igl emprem e sulet marcau romontsch » allas rivas dil Rein. Cheu manegia il vischin tudestg che veva empriu romontsch: « Glion, center d'in grond territori compact romontsch, ei franc e segir era center de cultura romontscha — e buca de vies aschinumnau « progress ! »*

*« Oha, miu mien signur, Glion stat nuot anavos a Domat/Ems ! Per ina senuna Glion Ilanz — e sco tal ha quei liug, che viva dils Romontschs, già daditg ferdau ch'il salvament della tiara schai el Tudestg ! Ellas baselgias vegn ei medemamein perdegau per tudestg, la scola ei pli che per 50 per tschien tudestga. Era la cirquitala, che vegn frequentada da Romontschs, ei ton sco mo tudestga ! La scola de pura sromontschas ei tudestga e vegn menada e dada da scolastas spir spess tudestgas ! Il spital, il sulet el cor de contradas romontschas, ei medemamein tudestgas: il miedi-chirurg ei tudestgs, ses gidonters tudestgs e tudestgas las tgirunzas ! — Sin via audan ins pli savens tudestg che romontsch. Ilanz ei il meglier exempl, co ins sto far per promover il progress ! Miu bien signur, vus vessez nuota stuiu emprender romontsch per capir nus ! Segir eisi, ch'en 100 onns il progress vegn ad haver gudignau l'entira tiara romontscha, malgrad ils sforzs invans de certs studegiai, che han buca capiu d'eleger in meglier sport ch'il senudar encunter las veras ideas progressivas de nies temps ! Ed ussa, miu signur, cheu stoi jeu ir ora, essend che jeu sundel d'Ilanz. Adia e bien viadi ! »*

*Igl jester stat cheu sco sturnius. Tgisà tgei patratgs seroclan en sia tèsta ?*

*Mintgaga ch'ei vegn ina nova staziun, intrescha il conductur romontsch e cloma cun vusch prussiana las staziuns per tudestg: Truns, Somvix, Disentis, schebi ch'il carr transporta buc olma tudestga !*

*Cheu fa igl jester tutenina da vilau siper mei: « Ed jeu che cartevel de vegnir siden el cor della tiara romontscha ! Tgisà, sche gl'entir pievel romontsch exista mo pli en « paranthesa », sco'ls numbs tudestgs de quels bellezia vitgs romontschs ? »*

*Arrivai a « Tisentis », di el aunc siper mei: « Sch'ils cudschs che jeu hai studegiau (igl jester era cumpatg in studegiau !) dian la verdad, sche cheu sundel jeu finalmein arrivaus en in center de cultura romontscha. Ed ussa tut alla grada sin claustra ! »*

*Jeu sundel ius a casa ed el sin claustra. Deplorablamein sundel jeu buca vegnius a frida d'ir engiu cul medem tren sco el. En gliez cass havess jeu franc e segir emprau, schebein el hagi finalmein anflau quei ch'el encurevi traso da Cuera a « Tisentis » ?*

*Donn e puccau che jeu hai emblidau de dumandar sia addressa, schiglioc emparass jeu el per secret, sch'el haigi forsa anflau quei che biars enqueran aunc oz a Mustér ?*

# Rassegna ticinese

L u i g i C a g l i o

## Il Ticino che scrive

*GIUSEPPE ZOPPI, la cui avvertita fatica di traduttore era stata da noi illustrata in un recente numero dei «Quaderni Grigionitaliani» ci è venuto incontro qualche mese fa con una novità che i suoi amici hanno salutato come un dono pregevole: il romanzo «Dove nascono i fiumi» (Vallecchi Editore, Firenze). L'avvenimento ha avuto un'eco estesa, di cui sono un indice gli scritti dedicati al nuovo libro da vari critici ascoltati della Penisola. Occupandocene, siamo lieti di designare questo libro non solo come la testimonianza delle significative attitudini dell'autore al genere narrativo, ma anche e soprattutto come un documento di vita ticinese e svizzera che lo Zoppi porge al pubblico italiano. Che l'opera si riallacci al «Libro de l'Alpe» è uno dei primi rilievi suggeriti dalla lettura di questo racconto, ma noi pensiamo che qualche affinità si possa riscontrarla anche con «Presento il mio Ticino», con la differenza che lo scrittore seconda in questo caso il suo proposito di fare conoscere la sua terra ad una vasta accolta di pubblico non con l'intendimento d'un divulgare precisi dati geografici oltre che paesistici e di costume, ma come la cornice di una società che ha un suo stile speciale di vita.*

*E' un libro dei rurali della montagna, questo, anzi il libro della montagna che detta legge ai suoi abitatori, che li obbliga a sforzi ben più penosi di quelli cui sono costretti i contadini della collina e del piano, che gelosa custode di certi suoi segreti si vendica in non pochi casi contro coloro che li hanno violati. Ha una visione cristiana del mondo Giuseppe Zoppi e non ne fa mistero anche in queste pagine, ma la montagna appare qui molte volte come la torva sopravvivenza d'un Olimpo malefico, come una divinità sinistra che colpisce con crudeltà spietata le sue vittime. Vi è un momento in cui questo nume cruccioso sembra irridere alla sofferenza con orrido sarcasmo: tanto che l'autore parla del «ceffo d'un diavolo» uscito dall'inferno «a sghignazzare sull'umano dolore».*

*Colui che viene agghiacciato da questa manifestazione demoniaca della montagna è Camillo, un contadino di modeste condizioni, padre di due figli e di una figliola, il quale per procurarsi un po' di agiatezza, ottiene in affitto durante un'assemblea del patriziato di Roverasca un'alpe a 2000 metri d'altezza. L'esperimento durante una prima estate ha un esito felice, ma in seguito il destino si accanisce contro Camillo, il cui figlio Giovanni, il maggiore e il più gagliardo trova la morte nella caccia al camoscio. Resta Gino, un ragazzo ben lontano dall'uguagliare in forza il fratello morto, il quale stenta ad avvezzarsi alle fatiche dell'Alpe e più volte ha i sonni popolati da incubi opprimenti. Paure cariche di presagi sono queste per il poveretto che a sua volta sarà preda della morte durante un temporale che fa gonfiare a dismisura un torrentello che allaga e devasta il «corte» in cui Gino si era rifugiato travolgendolo e non restituendo più la salma al padre e alla sorella Rosa. Anche costei deve pagare un tributo alla norma ineludibile del dolore: le giunge la notizia che un giovane compaesano recatosi anni addietro in America e alle cui premure essa non era stata insensibile, arruolatosi con le truppe degli Stati Uniti è caduto in guerra.*

*La Provvidenza dopo avere permesso tante prove per Camillo gli riserva qualche conforto: quello ad esempio di vedere Rosa sposarsi e dargli un nipotino, e così la giovanissima vita che fiorisce nella casa visitata due volte dalla morte in breve volgere di tempo avrà la virtù di placare il tormento dei sopravvissuti.*

*Vi sono passi in cui l'assunto di dipingere la contrada alpina, gli usi e le costumanze dei suoi abitanti sembra prendere la mano al narratore, ma in verità il romanziere ci lascia intendere che protagonista della vicenda è la montagna, la cui solennità, le cui insidie, le cui ire sono rese qui come la estrinsecazione d'un personaggio. Considerate in questa luce le pagine che apparivano a tutta prima di carattere descrittivo s'inseriscono senza assumere il carattere di un'intrusione nel tessuto narrativo.*

*«Dove nascono i fiumi» ha secondo noi il merito di mostrarcì uno Zoppi in funzione di poeta civile. Intendiamoci: il poeta civile che incontriamo qui non è un vate sul tipo di Tirteo, o il poeta che vuole stimolare la coscienza d'una nazione sulla falsariga dell'esempio carducciano. Ci si trova davanti ad uno scrittore che dà alle vicende di Camillo, dei suoi due figlioli e della figlia il contorno d'un quadro di vita ticinese e svizzera e vuole rendere afferrabile il senso d'un paese.*

*Che cosa ha fatto la Svizzera mentre nel resto dell'Europa la follia guerraiuola celebrava i suoi lugubri saturnali? A questo interrogativo risponde il libro con semplicità, con onesta sincerità, senza civetterie o deformazioni propagandistiche, senza ombra di pedanteria. Il romanzo non parla di Svizzera, ma di «Repubblica delle Alpi» e questa indeterminatezza, alla quale fa riscontro quella dei termini con cui si designano i massimi protagonisti della contesa bellica, si concilia con una illustrazione nitida del funzionamento del Patriziato, cellula fondamentale d'un ordinamento economico genuinamente democratico come quello che precorse forme di cooperazione decantate come un portato dell'epoca moderna. Nel romanzo si può intravedere un abbozzo di apologia della Svizzera, una replica indiretta a certe accuse mosse alla Svizzera, ora in sordina ora con tono di irosa riprensione, di volersi straniare, per amore del quieto vivere, per misoneismo o peggio, dalla comunità europea.*

*Ma tutto ciò viene fatto con leggerezza di tocco, senza traccia di quel malvezzo di volere ergersi a mentore degli altri per il quale i Tedeschi hanno coniato la parola «Schulmeisterei». Il poeta civile non sopraffà in Giuseppe Zoppi il narratore e l'apportatore di una «novella» improntata a sensi d'umanità.*

**TARCISIO POMA** che ha dato prove valide della sua sensibilità di artista come autore di novelle e attraverso un romanzo da noi recensito a suo tempo su queste colonne, ha voluto misurarsi con le fatiche della traduzione e ha riunito in un volumetto uscito sotto l'insegna del «Ceppo» (Istituto Editoriale Ticinese, Bellinzona) una scelta di carmi di Catullo, affiancati alle rispettive versioni.

A costo di lasciare scorgere l'esiguità del nostro bagaglio culturale, confesseremo di esserci accostati a questa pubblicazione con lo spirito di chi dell'opera d'un traduttore si giova anche per infondere novella forza alle proprie nozioni di latino indebolite da una troppo lunga inerzia. Diremo allora che siamo grati a Tarcisio Poma di averci reintrodotti con la sua mediazione sagace in un mondo di consolante bellezza dal quale ci eravamo estromessi.

Quanto alla valutazione della «resa» artistica di queste traduzioni, crediamo che pochi anche fuori del Ticino possano formulare un giudizio con più autorità di Romano Amerio, latinista provvedutissimo, che ha dettato la prefazione del libro. Scrive dunque fra altro Romano Amerio: «Col sottile e vivido senso della parola italiana e della parola latina, educato in lui dall'esercizio suo di poeta e dallo studio degli autori latini, e grazie ancora a un consentimento profondo, che gli fa sentire, oltre i limiti di ciascun idioma, la parola poetica di cui solo insieme son capaci, Tarcisio Poma ha ritratto con tersa felicità quella singolare immediatezza di dolente passione e di morale energia, che è la poesia del Veronese, romano poeta».

Più avanti l'Amerio nota che molte sono le traduzioni modernissime di Catullo e che questa «le aumenta e non ridonda». Il che non ha impedito a taluno, per amore di altre traduzioni, di sottoporre i testi di Tarcisio Poma a censure asprigne anzichè no. Donde un intervento pugnace di Romano Amerio a favore del collega preso di mira dai partigiani ticinesi di Quasimodo. Noi ci limitiamo a riferire scorgendo in questo incrociarsi d'armi un segno di più della perennità della poesia catulliana. E tutt'al più

ravviseremo nel fervore con cui Romano Amerio ha preso le parti del traduttore un esempio di quell'amicizia che Catullo esalta nel primo carme voltato in italiano in questo volume. Decisamente Tarcisio Poma può fare sue, di fronte a tanta fervorosa dimostrazione d'amicizia, le parole del poeta esultante per il ritorno del dilettissimo Veranio:

O quantumst hominum beatiorum.  
quid me laetus est beatiusve?

Distico che il Poma ha reso come segue in italiano, con castigata aderenza all'originale:

O ditemi, che c'è più lieto al mondo,  
chi più felice di me?

Luisa la protagonista di «Quel che Dio congiunse», il popolare romanzo di VITTORE FRIGERIO, da qualche mese è giunta nel paese dei mulini a vento. Il libro è stato tradotto in olandese e in questa versione combatterà la sua battaglia anche fra la gente batava in difesa dell'incolumità dell'istituto familiare. A Vittore Frigerio le nostre felicitazioni per questo ampliamento della sua sfera d'influenza come scrittore.

Una «Collezione teatrale della Svizzera Italiana» si è aperta con la pubblicazione d'un fascicolo comprendente tre commedie in un atto di ENRICO TALAMONA, tolte dal «Ciclo del Scior Togn». Questa collana teatrale è diretta da Guido Calgari e da Reto Roedel, del quale ultimo è frattanto uscita «Scienza, Spadini e Cuori», una commedia di cui ci occuperemo nella prossima rassegna. Per tornare a Enrico Talamona, Guido Calgari e Reto Roedel nel presentare il suo trio di lavori in un atto, rilevano che, dopo il compianto Alberto Pedrazzini egli è l'unico Ticinese i cui lavori siano stati interpretati sulle scene del nostro paese. Il «Scior Togn» che campeggia nelle tre favole riunite nel volumetto è protagonista di altre sette commedie; se a queste si aggiungono sei altre opere sceniche in dialetto e sette fra commedie e drammi in lingua, si giunge alla conclusione che questo autore ha lavorato con alacrità nell'ambito teatrale.

Presentare il «Scior Togn» ai lettori del Grigioni Italiano ci sembra cosa superflua, dato che questo personaggio ha diletto con le sue gesta gli ascoltatori della Radio della S. I. in una sequenza di storie architettoniche con fertilità d'inventiva e con una conoscenza bonaria e arguta ad un tempo del piccolo mondo rurale del Ticino. Qui il scior Togn ci viene incontro con la sua autentica onestà, con una scorta non trascurabile di buon senso che gli impedisce di combinare grossi guai, con un sincero affetto per la moglie Lena e per la figlia Ninin, ma non senza qualche debolezza: ingenue ambizioni politiche malamente camuffate, un coraggio proclamato con molta insistenza al quale corrisponde una certa dose di paura, una leggera tendenza alla galanteria verso altre donne, un presino di vanità. In «La Ninin l'è malada» il brav'uomo è cruciato per la malinconia della figlia, colpita da quel mal d'amore che non risparmia le ragazze soprattutto quando sono sane e graziose, ma Dio ci guardi dal muovere un addobito al Scior Togn per il fatto che nella sua mente la prospettiva della felicità della Ninin come moglie di un simpatico giovane qual'è Alberto trova un suo gradevole complemento nella certezza che il futuro genero gli procurerà alle prossime elezioni trenta voti. «El vol mancaa del Scior Togn» ci mostra il protagonista, vicesindaco, mentre spiega tutti i suoi talenti diplomatici per indurre Luisin, meccanico e clarinettista di vaglia, a non disertare in nome di pregiudiziali politiche il concerto indetto per la festa del paese; in pari tempo il Scior Togn si scopre indosso un malessere curioso, che la moglie definisce con impertinenza «fifa», quando gli comunicano che dovrà salire invece del sindaco sull'aeroplano dell'aviatore Scavezzoni, che eseguirà un volo di cinque minuti nel cielo di Roccapelata il giorno della sagra. Nel terzo atto unico «L'onomatic» il Scior Togn sfoggia con orgoglio la sua uniforme di pompiere ed esercita con qualche prosopopea le funzioni di comandante dei vigili del fuoco: senonché il diavolo ci mette la coda facendo recapitare per sbaglio un biglietto amoroso che turba una bella giornata fino a quando non viene chiarito l'equivoco.

E' una figura concepita ed elaborata con amorosa sagacia quella del Scior Togn, a questo piccolo potentato di campagna il Talamona vuol bene, anche se mette una

*punta di malizia nello scoprire gli aspetti meno commendevoli del suo carattere. E con lo stesso atteggiamento egli delinea gli altri tipi di questa società villereccia che è resa con vivezza di notazioni e con intelligente penetrazione.*

## **"MALIA" ROMANZO DI REZIA TENCALLA BONALINI**

*Fra coloro che scrivono nel Ticino Rezia Tencalla-Bonalini ha saputo crearsi una collettività di lettori, anzi in prevalenza di lettrici, che si va sempre più infoltendo. Compilatrice sagace della « Pagina della donna » del « Corriere del Ticino », essa si era già palesata articolista vivida e avvincente e autrice di novelle congegnate con intelligenza e spiranti un senso di freschezza. Anche varie sue trasmissioni alla Radio della S. I. avevano rivelato in lei una bella inventiva avvalorata da una forma atta a fare presa sull'ascoltatore.*

*« Malia », il romanzo cui è stato conferito il premio letterario del Grigioni Italiano per il 1949, ha ribadito validamente l'impressione suscitata dall'autrice coi suoi saggi nel campo della narrativa. Scorrendo queste pagine, ci si sente in presenza d'una scrittrice che ha una parola da dire e la dice con procedimenti fuori dell'ordinario. Non solamente essa appare obbediente a quello che vorremmo definire l'imperativo d'una sensibilità fremente, ma propone all'attenzione del lettore problemi ai quali lo psicologo e il medico non possono rimanere indifferenti.*

*« Malia » in questo caso non è il sinonimo d'incantesimo, di fattura, ma è il vezeggiativo di Maria, quale può uscire da un'inesperta bocca infantile. Maria Zuccalli, la protagonista è vissuta negli anni della fanciullezza accanto ad una mamma carina, elegante, solo preoccupata di non perdere il marito a favore di qualche ignota rivale. Questa minaccia è qualche cosa di ossessionante per la signora Zuccalli, nella quale la brama di piacere al marito soffoca la voce della maternità, tanto che la figlioletta se vuole sentirsi avvolta da quel tepore che diffonde la tenerezza d'una madre, deve cercarlo presso Menga, la vecchia domestica che un giorno se ne andrà per sempre. L'impostazione che questa madre ha dato alla propria vita le riuscirà fatale: il marito Sandro, adducendo come alibi i frequenti viaggi per affari, si distaccherà sempre più dalla moglie, finché questa un giorno avrà la prova dell'infedeltà del marito. E' questo un colpo che schianta la poveretta, la quale prima di morire invita la piccola Maria a bruciare la lettera che le ha svelato la tresca. La fanciullina, spettatrice sbigottita di un dramma di cui intuisce le cause, obbedisce all'ingiunzione materna. Qualche tempo dopo giunge in casa una governante, nella quale Maria non tarda a individuare l'autrice della missiva fatale e tanto basta perché la fanciulla fugga di casa e cerchi rifugio in casa d'una zia a Braggio in valle Calanca.*

*E qui si apre nella vita della ragazza l'avvenimento che lascerà una traccia indelebile nel suo spirito. Maria incontra Berto, un pittore italiano recatosi lassù da Milano per rimettersi in forze che s'innamora di lei, riامato. Tornato in patria, l'artista è chiamato sotto le armi e qualche mese dopo rimane ferito in combattimento. Trasportato in un ospedale militare di Milano vi spira assistito dalla giovane donna, la quale, atterrata da un colpo tanto atroce del destino, ha la sensazione che nulla la leghi più alla vita. Trascorso qualche tempo Maria accetta di sposare Luigi Mazio, un maturo e facoltoso negoziante di Roveredo, ma gli fa comprendere che può contare sulla sua devozione fedele, non sul suo trasporto di donna amante.*

*Ed eccoci al punto critico della vicenda: quello che può fornire l'avvio a discussioni e suscitare dissensi. Maria nei primi tempi dopo le nozze adempie tutti i suoi doveri di sposa, ma i suoi contatti col marito non sono riscaldati dalla fiamma di una dedizione spirituale. Essa continua a sentirsi legata a Berto con tutte le fibre più riposte della sua personalità, ciò che farà sentire i suoi effetti sul figlio che essa darà alla luce. Il ragazzo avrà nome Luigi Mazio come il padre, ma in famiglia lo chiameranno*

*Gino. Ha ingegno fuori del comune, Gino, ma gli studi cui lo vogliono avviare gli sono invisi. L'idea di succedere un giorno al padre nella gestione d'una ditta è ostica al giovinetto che ha una vocazione imperiosa: quella della pittura ed è disposto a sacrifici d'ogni genere per secondarla. Maria assiste al manifestarsi nel figlio delle inclinazioni di Berto e nelle liti fra padre e figlio prende posizione a favore del secondo. Nè soltanto l'amore per l'arte è il tratto che fa avvicinare Gino a Berto: quando l'occupazione tedesca obbliga migliaia di patrioti italiani a rifugiarsi in Svizzera, Gino sposa la causa dei partigiani con un fervore nel quale la madre ravvisa una conseguenza di più dei sedimenti indistruttibili lasciati nello spirito di lei dal ricordo di Berto. Gino varca il confine unendosi ad una formazione di partigiani e rimane ferito in uno scontro coi Tedeschi. Trasportato in Svizzera e ricoverato in un ospedale, può superare vittoriosamente una gravissima crisi, in virtù d'una trasfusione di sangue per la quale si è offerto il padre. Mentre il giovine si dibatte in pericolo di vita, la madre e il padre si sentono avvicinati dalla comune ambascia per le sorti della loro creatura: quel non so che di morboso che avvolgeva la memoria di Berto si dissipa permettendo a Maria di sentirsi senza restrizioni la moglie del galantuomo che le ha dato il nome; a sua volta il marito si libera dall'animosità suscitata in lui dal comportamento della moglie.....*

*Occupandoci a suo tempo in «Gazzetta Ticinese» e nella «Voce delle Valli» del libro, chiudevamo la recensione con rilievi che ci piace confermare su queste colonne:*

*«Il racconto muove i primi passi nel biancore gelato dell'ospedale, dove Maria è accorsa non appena è stata avvertita del ferimento del figlio. L'autrice è ricorsa ad un montaggio che alterna passi in prima persona a brani, che si fanno sempre più ampi, in terza persona. I primi rispecchiano lo stato d'animo esagitato d'una madre che, torturata da un'angoscia senza nome, assiste impotente, folle di paura, ai tentativi che i medici fanno per rianimare il figlio paralizzato da una specie di coma. I secondi rievocano l'infanzia, la giovinezza, l'idillio di Maria, lo strazio causato dalla morte di Berto e il matrimonio. In queste pagine il romanzo procede con larghezza di respiro, con una scrittura pacata in contrasto con le notazioni nervose che rendono l'orgasmo d'una madre ansiosa per le sorti del figlio sfiorato dalla morte.*

*«Malia» solleva alcuni quesiti interessanti, a taluni dei quali chi ha maggiori titoli per dare una risposta attendibile è il fisiologo. L'attaccamento d'una donna alla memoria d'uno scomparso ha il potere di annullare in parte le misteriose leggi che presiedono all'ereditarietà? L'esperienza fatta da una fanciulla che si è vista privata di ogni tenerezza da una madre assillata dal timore di non piacere al marito, giustifica il fatto che questa ragazza, diventata donna e madre, commette l'errore opposto, prodigando premure al figlio ed ostentando un'indifferenza commista ad ostilità in confronto del marito?*

*«E' un libro germinato da un'evidente urgenza spirituale questo di Rezia Tencalla-Bonalini. L'autrice ha voluto delineare situazioni che non si presentano con frequenza, lumeggiandole con uno spirito che fa apparire tutta la favola osservata da una specola femminile. L'aderenza dell'autrice al personaggio di centro è stretta a tal segno che si desidererebbe in qualche punto un maggiore distacco, ma la parzialità per Maria e per le sue deviazioni che affiora in qualche pagina conferisce al libro un profumo di spontaneità. Rezia Tencalla-Bonalini ha dato prova di possedere il fiato che esige il romanzo e per di più si è cimentata coraggiosamente con un assunto impegnativo. Per quanto fosse desiderabile una più approfondita analisi del «complesso» cui soggiace Maria, non si può misconoscere all'autrice la capacità di suscitare la temperie ideale in cui la protagonista vive, sogna e soffre».*

*Con «Malia» Rezia Tencalla-Bonalini ha fatto un esordio fortunato come romanziera. Ma il genere narrativo non è il solo che la tenti: in una conferenza tenuta al Lyceum di Lugano nella quale ha illustrato la genesi del romanzo, essa ha annunciato l'uscita d'una raccolta di poesie. Ecco la prova d'una versatilità che fa onore alla valorosa giornalista e scrittrice mesolcinese.*

\* \* \*

*Svizzera Italiana*, rivista bimestrale di cultura. — Esce ora in formato grande (Locarno, Carminati), illustrata mirabilmente. — N. 6, dicembre 1949: accoglie fra altro: Calgari G., Libri ticinesi; Chiesa Fr., Protezione delle bellezze naturali e del paesaggio: Bertoliatti F., Due Franceschi sul San Gottardo; Crivelli A., La fucina di Arbedo. — N. 7/8, aprile 1950: Calgari G., Mondo nuovo; Roedel R., Oh gran bontà de' ragionieri antiqui!; Rusca D., *Una rettifica di confine fra lo Stato di Milano e le Tre Leghe dei Grigioni*; La mostra di Giovanni Serodine alle isole di Brissago; Bianconi G., Paesaggi, silografie (e versi); Castiglione T. R., L'opera monumentale di un rifugiato italiano in Svizzera: *L'Enciclopedia d'Yverdon*.

## LA MOSTRA INTERNAZIONALE DI BIANCO E NERO

Per due mesi la Villa Ciani ha ospitato una manifestazione artistica la cui eco non è rimasta circoscritta alla Svizzera: la mostra internazionale di bianco e nero organizzata da un comitato alla cui testa si trovava l'avv. Brenno Galli, capo del Dipartimento della Pubblica Educazione e presidente del Governo cantonale, che negli anni scorsi ha presieduto altre iniziative del genere. L'esposizione comprendeva oltre 200 lavori (acqueforti, silografie, punte secche, disegni, monotipi) inviati da una cinquantina di artisti viventi e operanti in quindici paesi: Austria, Belgio, Danimarca, Finlandia, Francia, Italia, Jugoslavia, Lussemburgo, Norvegia, Olanda, Polonia, Portogallo, Spagna, Svezia e Svizzera. I contributi di due paesi, la Norvegia e la Spagna, sono giunti con forte ritardo sulla data fissata, cosicché non hanno potuto essere presi in considerazione dalla giuria che sotto la presidenza del silografo ticinese Aldo Patocchi ha proceduto all'assegnazione di un primo premio di 1200 franchi all'opera giudicata migliore e di altri nove premi da 750 fr. l'uno. Il primo premio è stato appannaggio dell'incisore e pittore francese Jacques Villon per l'acquaforse «L'effort». Gli altri premi sono stati aggiudicati ai francesi Edouard Goerg e Georges Rouault, agli italiani Luigi Bartolini e Giorgio Morandi, ai belgi Paul Delvaux e Edgard Tytgat, all'austriaco Alfred Kubin, all'olandese Yakobus Marie Prange, allo Svizzero Ernst Morgenthaler.

Nell'acquaforse insignita del massimo premio si sono notati un dominio incontestabile della tecnica ed un ripudio risoluto di tutti i riferimenti dell'opera d'arte ad una realtà materiale. Fra i connazionali di Villon si sono imposti al riconoscimento dei visitatori per un magistero documentato da realizzazioni convincenti, i due premiati Goerg e Rouault nonché André Dunoyer de Segonzac. Fra gli Italiani Giorgio Morandi riesce nelle sue nature morte a infondere una vita che diremmo metafisica in una materia greve; esponente d'un surrealismo dalle estrinsecazioni sottili si rivela Paul Delvaux, mentre Edgard Tytgat fa apprezzare nelle sue composizioni un saporoso miscuglio di ingenuità e di umorismo paesano. Uno spirito attentissimo a cogliere in profondità il senso d'un paesaggio e d'una stagione palesa Ernst Morgenthaler nella sua litografia premiata «Inverno». Altre figure d'artisti la cui partecipazione ha accresciuto lustro all'adunata artistica di Villa Ciani sono Giovanni Bianconi, Alexandre Blanchet e Hans Erni, l'austriaco Oskar Kokotscha, il belga Frans Masereel, i norvegesi Paul René Gauguin (un nipote del grande Gauguin) e Sigurd Winge, la portoghese Mily Possoz e lo spagnolo Vila-Arrufat.

La vigilia di Pentecoste è stata inaugurata nella villa già Emden, che sorge sulla maggiore delle due isole di Brissago rese accessibili al pubblico dall'inizio di aprile, una mostra del Serodine, un avvenimento sul quale contiamo di intrattenerci con maggiore diffusione in una prossima cronaca.

## TEATRO E MUSICA

Alla sala Carlo Cattaneo di Lugano, nella quale la compagnia dei radioattori di Milano sotto la regia accorta di Enzo Ferrieri aveva offerto un'edizione iridescente e piacevolissima di «Intermezzo» di Jean Giraudoux, la compagnia di Diana Torrieri e di Tino Carraro ha portato per la prima volta sulle scene «Giuditta», tre atti di Carlo Terron, che avevano in precedenza ottenuto il premio Riccione. Il Terron, che è noto

*altresì per la sua attività di critico drammatico al « Corriere Lombardo », ha incorniciato la vicenda narrata in questo dramma nella vasta tragedia che fu l'ultima guerra e l'urto fra partigiani e occupanti. In un villa situata nella pianura padana e che è stata investita dalla bufera bellica vive Giuditta, una giovane donna figlia d'un giudice che ebbe un'austera concezione del suo ministero: essa è cresciuta accanto ad una madre piena di cupa animosità contro il marito e ad un fratello, Arden, che nutre per lei sensi di gelosia e di odio.*

*Innamorata di un capo partigiano, Ettore, un semplice ed un elementare in confronto di lei e del fratello oppressi dal fardello di complessi morbosi, Giuditta vede insediarsi in casa uno Stato maggiore tedesco ed è tratta ad ammirare il generale germanico, al quale l'ardente patriottismo non impedisce di compiere gesti in urto con le leggi inesorabili della guerra, come quello di risparmiare Arden e Ettore, che pure potrebbe fare fucilare. L'eroina tenta due volte di sopprimere il nemico e due volte non si sente la forza di tradurre in atto il suo proposito: anzi fra lei e l'uomo che dovrebbe detestare, nasce legame amoroso, che però tanto essa quanto il generale giudicano come un tradimento verso la propria gente. Donde l'invito del generale a Giuditta di ripetere col veleno l'impresa della sua omonima biblica.*

*Carlo Terron fa ammirare qualità teatrali eminenti, anche se non appariscenti: una valutazione questa che spieghiamo nel senso che se anche talvolta l'azione sembra stagnare, la smania dei tre principali personaggi di guardare in fondo al segreto del loro spirito, di mettere a nudo la loro più risposta verità dà robusta consistenza a questi anni. La recitazione aderente e sentita di Diana Torrieri, quella non meno ga-gliarda di Tino Carraro nella parte del generale, e gli apporti di Mauro Barbagli di Gualtiero Rizzi hanno contribuito a dare evidenza al filone di umanità sofferente che alimenta il lavoro del Terron. Regista provveduto Daniele D'Anza.*

*Nel campo musicale ci piace segnalare la Settimana musicale di Ascona che, iniziatisi alle isole di Brissago con « Le sette parole di Cristo » di Haydn nell'interpretazione calda e colorita del quartetto Végh, ha compreso fra altro un concerto del pianista Edwin Fischer, una serata dedicata a musiche di Monteverdi, di Dallapiccola, Ghedini e Mozart rese con eccellenti effetti dall'orchestra e dal coro della Radio S. I. sotto la guida sensibile di Edwin Löhrer, e da ultimo il concerto in cui Carl Schuricht, personalità rappresentativa del mondo musicale tedesco, ha condotto l'orchestra della Radio S. I. al raggiungimento di alte mete di purezza e fedeltà interpretativa eseguendo la quinta sinfonia di Schubert, e la seconda di Beethoven, fra le quali il « Sogno d'una notte d'estate » di Mendelssohn ha gettato la passerella d'un romanticismo fra i più seducenti.*

*Altre manifestazioni musicali che hanno avuto particolare risonanza sono stati il concerto di Wilhelm Backhaus (un Backhaus sempre in possesso d'una forma smagliante) alla sala Carlo Cattaneo, quello di Alfred Cortot al Teatro Kursaal di Lugano, durante il quale il famoso pianista francese ha fatto gustare insieme con musiche di Chopin, brani di Schuman, di Debussy e di Liszt, e quello del pianista Stefan Askenase tenuto sotto gli auspici degli Amici della musica.*